

Microestructura de los diccionarios español - inglés e inglés - español. Comparación y análisis.

Prkačin, Martina

Undergraduate thesis / Završni rad

2023

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:825693>

Rights / Prava: [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-05-19**



Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Universidad de Zagreb
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales
Departamento de Estudios Románicos

Microestructura de los diccionarios español – inglés e inglés – español.
Comparación y análisis.

Estudiante: Martina Prkačin

Tutora: Dra. Maša Musulin

Zagreb, 2023.

Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za romanistiku

Mikrostruktura u rječnicima španjolsko – engleski i englesko – španjolski.
Usporedba i analiza.

Studentica: Martina Prkačin

Mentorica: dr.sc. Maša Musulin

Zagreb, 2023.

Martina Prkačin

Ime i prezime studenta/ice

IZJAVA O AKADEMSKOJ ČESTITOSTI

Izjavljujem i svojim potpisom potvrđujem da je _____ završni rad _____ isključivo rezultat mog vlastitog rada koji se temelji na mojim istraživanjima i oslanja se na objavljenu literaturu, a što pokazuju korištene bilješke i bibliografija. Izjavljujem da nijedan dio rada nije napisan na nedozvoljen način, odnosno da je prepisan iz necitiranog rada, te da nijedan dio rada ne krši bilo čija autorska prava. Izjavljujem, također, da nijedan dio rada nije iskorišten za bilo koji drugi rad u bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj ili obrazovnoj ustanovi.

Student/ica:

U Zagrebu, ___2023.____

Martina Prkačin

(potpis)

Resumen

Este trabajo de fin de grado se centra en la microestructura de los diccionarios bilingües. Para una descripción más detallada de la microestructura en la parte teórica del trabajo, veremos la definición de *diccionario* y *lexicografía* y cómo esta ha cambiado a lo largo de los años en España, para obtener una imagen más amplia y para ver los antecedentes de diccionarios avanzados que conocemos y usamos hoy. El objetivo de este artículo es explicar la microestructura del diccionario bilingüe a partir de ejemplos del mismo. El trabajo se centra en el análisis de ejemplos de dos diccionarios bilingües para analizar las diferencias entre ellos.

Palabras claves: lexicografía, microestructura, diccionario.

Sažetak

Ovaj završni rad fokusira se na mikrostrukturu dvojezičnih rječnika. Nakon detaljnijeg opisivanja same mikrostrukture u teorijskom djelu rada osvrnut ćemo se na kako i na definiciju samog rječnika tako i na definiciju leksikografije te kako se ona mijenjala kroz godine u Španjolskoj, kako bi time dobili neku širu sliku i pozadinu naprednih rječnika kakve poznajemo i kojima se služimo danas. Cilj ovoga rada je objasniti mikrostrukturu dvojezičnog rječnika na primjerima. Rad će se u praktičnom djelu fokusirati na samu analizu primjera iz dvaju dvojezičnih rječnika kako bi se uvidjele njihove sličnosti i razlike.

Ključne riječi: leksikografija, mikrostruktura, rječnik.

Índice

1. Introducción	1
2. Definición de la lexicografía.....	2
3. Microestructura de los diccionarios	3
3.1 Los elementos dentro del artículo lexicográfico	4
3.2 Acepciones	4
3.3 Marcas	5
3.4 Fraseología	7
3.5 Ejemplos.....	7
4. Parte práctica.....	9
4.1 Análisis de la microestructura del El Diccionario Oxford Concise: Español-Inglés/Inglés-Español y del Diccionario Advanced english-spanish español-inglés	10
4.2 Análisis de verbos.....	10
4.3 Análisis de adverbios	20
4.4 Análisis de adjetivos	27
4.5 Comparación	33
5. Conclusión	34
6. Bibliografía	35

1. Introducción

Para acercarnos lo más posible al tema real de este trabajo en la parte teórica, primero explicaremos cómo se definió la lexicografía y cómo esa definición cambió a lo largo de la historia, considerando que su producto final, el diccionario que estudiaremos en este trabajo. Los diccionarios cuya microestructura analizaremos y compararemos son los diccionarios bilingües *Diccionario Oxford Concise: Español-Inglés/Inglés-Español* y el *Diccionario Advanced english-spanish español-inglés*. El objetivo de este análisis y su comparación es descubrir cuántas similitudes y diferencias tienen aparentemente los mismos diccionarios. En los capítulos siguientes, explicaremos el contenido del diccionario, en concreto su microestructura y después analizaremos nueve palabras de ambos diccionarios en la parte práctica para ver mejor en qué se diferencian.

2. Definición de la lexicografía

Como observa Guerra (2003:34) la lexicografía se determina tradicionalmente como «el arte de hacer diccionarios», mientras que la definición más moderna es la técnica de hacer los diccionarios. Dado que estas dos definiciones, aunque transmiten el mismo mensaje, son en realidad bastante diferentes. Razón por la cual la lexicografía se desvía de su verdadero significado, como afirma Casares (1993), que propone separar las dos disciplinas del estudio del léxico en lexicología y lexicografía. Varios autores han comenzado a utilizar los términos: teoría lexicográfica, lexicografía teórica o metalexicografía para establecer una distinción más clara entre un trabajo práctico y un campo disciplinar, según Guerra (2003:36). Los inicios del tratamiento de la lexicografía como disciplina científica pueden verse en la cita de definiciones de lexicografía en varias ediciones del Diccionario de la Real Academia Española (RAE) durante los años:

<i>DRAE, 1970</i>	<i>DRAE, 1984-1992-2001</i>
lexicografía. Arte de componer léxicos o diccionarios o sea, de coleccionar todas las palabras de un idioma y descubrir y fijar el sentido y empleo de cada una de ellas.	lexicografía. (De <i>lexicógrafo</i>). f. Técnica de componer léxicos o diccionarios. 2. Parte de la lingüística que se ocupa de los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios.

Gráfico 1. Definiciones de lexicografía

Diccionario de la lengua española define la palabra *lexicografía* por medio de dos acepciones:

1. f. Técnica de componer léxicos o diccionarios.
2. f. Parte de la lingüística que estudia los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios. ¹

¹ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.5 en línea]. [fecha de la consulta 4 de julio de 2022]. Disponible en: <https://dle.rae.es/lexicograf%C3%ADa?m=form>

Diccionario de la lengua española define la palabra *diccionario* con dos acepciones:

1. m. Repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación.
2. m. Catálogo de noticias o datos de un mismo género, ordenado alfabéticamente. Diccionario bibliográfico, biográfico, geográfico.²

En este trabajo hablaremos sobre el producto de la lexicografía y su microestructura, el diccionario. En concreto, el tema de este trabajo será la microestructura de los diccionarios bilingües, que como observa Kocjančič (2004:174), han jugado un papel primordial en la formación y desarrollo de las lenguas modernas, y también son el tipo de diccionarios más difundido.

3. Microestructura de los diccionarios

Como observa Čechová (2013:34), la microestructura de los diccionarios o la estructura horizontal es la estructura informativa de los artículos lexicográficos. La definición del artículo lexicográfico es la unidad mínima autónoma en que se organiza el diccionario y consta de lemas e información sobre esa palabra. En concreto, la microestructura del diccionario es la ordenación de los elementos que componen el artículo lexicográfico, que puede variar de un diccionario a otro, considerando el propósito del diccionario, según Guerra (2003:105). La tarea principal del autor es componer el diccionario de manera que sea claro y fácil de usar. En este trabajo, la atención se centrará en el orden de todos los elementos del artículo lexicográfico de los diccionarios bilingües.

² REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.5 en línea]. [fecha de la consulta 4 de julio de 2022]. Disponible en: <https://dle.rae.es/diccionario?m=form>

3.1 Los elementos dentro del artículo lexicográfico

Guerra (2003:105) afirma que el artículo lexicográfico es la unidad mínima autónoma del diccionario. Como observa Kocjančić (2004:180) generalmente las partes de un artículo son: vocablo cabeza de artículo y sus variantes, información sobre la pronunciación, inflexión y categoría gramatical, la distribución sintáctica y semántica y las secciones aparte: fraseología. Es decir, un artículo lexicográfico nos proporciona toda la información importante sobre una palabra o unidad léxica. Consta de un lema, una unidad léxica procesada y datos sobre esa unidad. Un artículo suele ocupar un párrafo en el diccionario y puede diferir según contenga solo unas pocas palabras o una serie de divisiones diferentes en el caso de una palabra con múltiples significados. Aunque los detalles de un artículo lexicográfico difieren según el tipo de vocabulario y las necesidades del lector, cada artículo tiene dos partes: un vocablo cabeza y después las características donde encontramos información sobre la categoría gramatical y otras indicaciones gramaticales, pronunciación y etimología como observa Kocjančić (2004:180). La representación gráfica de un artículo lexicográfico es muy importante en la organización y los artículos terminan con un punto. Al combinar el tamaño de fuente y las diferentes fuentes, el lector puede distinguir más fácilmente la diferente información que proporciona un artículo lexicográfico. El lema se indica en letras un poco más grandes y en negrita. Algunos diccionarios usan abreviaturas, colores, resaltado adicional y cursiva, como observa Guerra (2003:105).

3.2 Acepciones

Como explica Guerra (2003:107), las acepciones son uno de los aspectos más importantes para la organización de un artículo lexicográfico, y por tanto de la organización de un diccionario. Según que señala Čechová (2013:41), las palabras pueden tener muchos significados y usos diferentes, y los diferentes usos se llaman acepciones. La acepción se define como todos los sentidos realizados de un significado, aceptado y reconocido por el uso, que en el diccionario aparece verbalizado por medio de la definición lexicográfica. Existen varios criterios para ordenar los significados que se pueden agrupar en diacrónicos y sincrónicos. Según el criterio etimológico, los significados más cercanos al étimo aparecen primero, mientras que el segundo criterio es la frecuencia de uso. En concreto, el significado que se usa con más frecuencia aparece primero. Dado que es muy difícil

determinar la frecuencia de uso con precisión al cien por cien, es un trabajo que queda a criterio del lexicógrafo. Suele ocurrir que en la lexicografía española a lo largo de la historia se ha utilizado más el criterio etimológico, criterio que sería más adecuado para su uso en algunos diccionarios históricos que en los diccionarios de uso. Centrándonos en el punto de vista sincrónico, el criterio que debe prevalecer es el criterio de frecuencia de uso, que siguen la mayoría de los diccionarios actuales, como afirma Guerra (2003:107-108).

3.3 Marcas

Como observa Fajardo (1996:32) la marcación es un proceso metalingüístico muy importante dentro de un artículo. Es de hecho un proceso para caracterizar un elemento léxico mientras se enfatizan sus limitaciones y condiciones de uso. Las marcas lexicográficas son informaciones fundamentales para los usuarios. Como destaca Carević (2018:6) suelen aparecer en abreviaturas y siempre antes de la definición de la palabra que describen. Según Guerra (2003:116), las marcas normalmente se clasifican en diacrónicas, diatópicas, diafásicas, diastráticas y diatécnicas. Sin embargo dado que en este trabajo se hablará de los diccionarios bilingües, destacaremos de aquellas marcas que aparecen dentro y que observaremos en análisis posterior:

a) Las marcas gramaticales

Como explica Guerra (2003:123) las marcas gramaticales indican la categoría gramatical y en ocasiones también proporcionan otra información como género, número, si el verbo es transitivo o intransitivo, etc. Además de la forma tradicional de las marcas, las marcas gramaticales han proporcionado recientemente más información, como si un sustantivo es animado o inanimado, es contable o incontable, o en qué modo de acción aparece un verbo. También hay diccionarios que nos dan información más precisa, como por ejemplo si una palabra se combina con el verbo ser o estar, o sobre los plurales irregulares, etc.

b) Las marcas de transición semántica

Čechová (2013:41) observa que las marcas de transición semántica brindan información sobre el significado metafórico que se deriva del significado básico. Es decir, las marcas de transición semántica ofrecen información sobre los cambios semánticos que resultan del significado de una acepción anterior. Debido a su naturaleza etimológica difícil de determinar a falta de un diccionario histórico del español, es la razón por la que un gran número de diccionarios no utilizan esta denominación, observa Guerra (2003:119)

c) Las marcas diatópicas

Según Carević (2018:11) las marcas diatópicas brindan al usuario información sobre restricciones geográficas en el uso de palabras. Dada la diversidad geográfica de la lengua española, existe un gran número de marcas diatópicas en la lexicografía, que indican en qué área del habla hispana se usa con mayor frecuencia una determinada palabra o unidad fraseológica. Sin embargo, como afirma Guerra (2003:117), las marcas diatópicas no especifican de qué región o área exacta se trata, pues se considera que solo se adapta al léxico de uso general. Dado que este es un campo de geografía lingüística y dialectología, el problema con estas marcas es que pueden no ser completamente precisas, según Carević (2018:11).

d) Las marcas diafásicas

Las marcas diafásicas son las marcas que brindan información y señalan las restricciones en el uso referidas al estilo, nivel de lengua, intención. Algunos ejemplos de esta marca son "formal", "informal", "popular", "literario". La marca que se ha convertido en la más utilizada en los tiempos modernos es "coloquial", mientras que solía ser la marca "familiar", pero ambas todavía se usan a menudo en numerosos diccionarios, como afirma Guerra (2003:117)

e) Las marcas diatécnicas

Čechová (2013:38) establece que las marcas diatécnicas son aquellas que sirven para facilitar la identificación de expresiones técnicas de la ciencia, el arte, entre otros. Sin embargo, algunos diccionarios siguen esta idea y consideran las marcas diatécnicas como voces verdaderamente especializadas, mientras que algunos diccionarios clasifican este subtipo bajo las marcas técnicas. Uno de los mayores problemas es precisamente la clasificación de las ciencias o disciplinas. Corresponde al autor del diccionario decidir si, por ejemplo, las áreas de psicología y psiquiatría deben enumerarse bajo el área de medicina o si enumerarlas por separado, afirma Čechová (2013:38-39).

3.4 Fraseología

Al observar la microestructura del diccionario, estas unidades aparecen al final del artículo, categorizadas en diferentes tipos y pueden tener marcas de uso junto con ejemplos de uso. Suelen estar indicados en negrita y por ello se diferencian tipográficamente del resto del artículo, pero según Čechová (2013:40) también pueden estar separados por un signo tipográfico o pueden estar sublimados como una nueva entrada. Las colocaciones y las locuciones también pueden considerarse unidades fraseológicas, aunque la presencia de las colocaciones no es tan fija y fuerte, mientras que las locuciones están muy presentes y utilizadas en los diccionarios, afirma Guerra (2003:124).

3.5 Ejemplos

Aunque los ejemplos se consideran una de las partes constitutivas y esenciales de un diccionario, en la historia de la lexicografía española un número reducido de diccionarios han incluido ejemplos. En los últimos tiempos, esta situación ha mejorado y los ejemplos son más consistentes con las últimas ediciones del diccionario, según Čechová (2013:39).

Como señala Čechová (2013:39), los ejemplos sirven para facilitar a los lectores la comprensión de la definición y el uso de una palabra. Estos pueden ser reales o inventados y ambas opciones

tienen sus ventajas y desventajas. Los ejemplos que son inventados pueden parecer forzados, pero entonces pueden estar enfocados las características gramaticales, semánticas o pragmáticas que, en última instancia, pueden resultar en un uso más fácil del diccionario. Sin embargo, los ejemplos reales pueden ser más objetivos y mejores indicadores del uso real del lenguaje como observa Čechová (2013:39). Además de transmitir información gramatical, otro propósito del ejemplo es la transmisión indirecta de datos culturales y sociales. Como destaca Pérez Lagos (1998:179) el mayor problema de escribir ejemplos es enumerar los que describan la palabra lo mejor posible y en el panorama más amplio, lo cual es una tarea difícil porque la palabra puede tener una cantidad infinita de ejemplos. El autor del diccionario debe prestar especial atención a que no utilice ejemplos ideológicamente negativos para evitar insultos accidentales a un grupo social o étnico. Los ejemplos suelen escribirse al final del artículo en cursiva para que sea más fácil distinguirlos de otra información. La cantidad de ejemplos varía de una palabra a otra, su forma también es variable, a veces puede ser una frase u oración más larga, pero en su mayoría se escriben ejemplos que tienen un uso más común y frecuente como explica Čechová (2013:40)

4. Parte práctica

Partiendo de la parte teórica, la parte práctica de este trabajo se va a centrar en el análisis de dos diccionarios bilingües: el *Diccionario Oxford Concise: Español-Inglés/Inglés-Español* y el *Diccionario Advanced english-spanish español-inglés*. Concretamente, en el análisis de la microestructura de los mismos. Primero, describiremos brevemente estos dos diccionarios, analizaremos algunos ejemplos y, a continuación compararemos tres verbos, tres adverbios y tres adjetivos. Finalmente compararemos en general la microestructura de estos dos diccionarios en función de sus similitudes y diferencias.

4.1 Análisis de la microestructura del El Diccionario Oxford Concise: Español-Inglés/Inglés-Español y del Diccionario Advanced english-spanish español-inglés

El Diccionario Oxford Concise: Español-Inglés/Inglés-Español proporciona a los usuarios una amplia gama tanto de expresiones coloquiales como de palabras y expresiones formales, es fácil de usar e incluye instrucciones de uso al inicio. Este diccionario contiene numerosos capítulos con vocabulario especial útil en la vida cotidiana. También en uno de los capítulos aparecen todos los países de habla hispana y una breve descripción de cada uno.

Por otro lado, el *Diccionario Advanced english-spanish español-inglés*, también está actualizado y completo y contiene una gran cantidad de palabras y expresiones de uso frecuente respaldadas por varios ejemplos. También este diccionario contiene partes de gramática tanto del inglés como del español y también al principio contiene una guía de uso. En el análisis, primero observaremos la palabra del *Diccionario Oxford Concise: Español-Inglés/Inglés-Español* y seguidamente del *Diccionario Advanced english-spanish español-inglés*. Al citar los gráficos, marcaremos la palabra del primer diccionario con la letra *a*, y la del segundo con la letra *b* entre paréntesis.

4.2 Análisis de verbos

Los tres verbos que vamos a analizar se seleccionaron con base en su uso frecuente y por la gran variedad de significados que pueden tener. Estos son los verbos: *venir*, *ir* y *poder*

Gráfico 2. El verbo venir (a)

<p>venir [ɪ31] <i>vi</i> 1 (a) (a un lugar) to come; vine en tren/avión I came by train/plane; ¿a qué vino? what did he come by <i>o</i> around for?; ¿ha venido el electricista? has the electrician been?; ¿que venga el encargado! I want to see the person in charge!; vine dormida todo el tiempo I slept (for) the whole journey; ~ POR or (Esp) A POR algo/ algo to come FOR sb/sth, come to pick sb/sth up; ~ A + INF to come to + INF; ven a ver esto come and see this</p> <p>(b) (volver) to come back; ahora vengo I'll be back in a moment; no vengas tarde don't be late home <i>o</i> back (c) (salir) ~ CON algo: me vino con un cuento he came up with some excuse; no me vengas con exigencias don't start making demands; no me vengas con eso ahora don't give me that (colloq); y ahora viene con que necesita el doble and now he says he needs double (d) (sobrevenir) (+ <i>me/te/le</i> etc): me vino una gripe I came <i>o</i> went down with flu; me vinieron unas ganas de reír ... I felt like bursting out laughing</p> <p>2 (a) (tener lugar): ahora viene esa escena que te conté that scene I told you about is coming up now; entonces vino la guerra then the war came; ¿qué viene después de las noticias? what's on after the news?; ya vendrán tiempos mejores things will get better (b) (indicando procedencia) ~ DE algo to come FROM sth; viene de la India it comes from India; le viene de familia it runs in his family; de ahí viene que tenga deudas that's why he has debts; ¿a qué viene eso? why do you say that?; ¿a qué vienen esos gritos? what's all the shouting about? (c) (indicando presentación) to come; viene en tres tamaños it comes in three sizes; el folleto viene en inglés the brochure is available in English (d) (estar incluido): viene en primera página it's on the front page; no viene nada sobre la huelga there's nothing about the strike</p> <p>3 (+ <i>me/te/le</i> etc) (a) (quedar) (+ <i>compl</i>): la camisa te viene ancha the shirt's too big for you; ese abrigo le viene mal that coat doesn't suit her; el cargo le viene grande he isn't up to the job (b) (convenir) (+ <i>compl</i>): estas cajas me vendrían muy bien these boxes would come in handy; ¿te viene bien a las ocho? is eight o'clock all right <i>o</i> OK for you?; el jueves no me viene bien Thursday's no good for me; me vendría bien un descanso I could do with a rest</p> <p>4 (como aux) (a) ~ A + INF: esto viene a confirmar mis sospechas this confirms my suspicions; vendrá a tener unos 30 años she must be about 30; el precio viene a ser el mismo the price works out (about) the same (b) ~ + GER: hace mucho que lo venía diciendo I'd been saying so all along; viene trabajando aquí desde hace muchos años he has been working here for many years</p> <p>■ venirse <i>v pron (enf)</i> (a) (a un lugar) to come; se vinieron a pie they came on foot; ¿te vienes al parque? are you coming to the park?; ~se abajo «<i>persona</i>» to go to pieces; «<i>techo</i>» to fall in, collapse; «<i>estante</i>» to collapse; «<i>ilusiones</i>» to go up in smoke; «<i>proyectos</i>» to fall through (b) (volver) to come back</p>
--

El primer verbo que analizaremos es el verbo *venir*. Después de entrada en paréntesis hay un indicador de que es un verbo que tiene alguna irregularidad morfosintáctica en su conjugación, sobre lo cual podemos aprender más al final del diccionario en la tabla de conjugación. Después de eso, aparece la marca gramatical *vi*, que indica que es un verbo intransitivo. Las acepciones se dividen en cuatro grupos marcados con números y estos grupos se dividen en subgrupos marcados con letras. Para facilitar el uso y la comprensión del significado, todos los subgrupos indicados por la letra tienen un indicador de significado junto a él entre paréntesis. Después de los indicadores de significado, se ofrece la traducción, seguida de ejemplos que se indican en negrita para facilitar la visibilidad. Para ahorrar el mayor espacio posible, se escribe una virgulilla en lugar de la palabra principal que tenemos en la entrada.

En el primer subgrupo del primer grupo entre paréntesis aparece una marca diatópica (*Esp*) que nos informa que su uso es más común en España. El cuarto grupo se refiere al verbo *venir*, que sirve como verbo auxiliar. Finalmente, el verbo *venir* se enumera en la forma reflexiva *venirse*, que también se divide en dos subgrupos.

Gráfico 3. El verbo venir (b)

venir

- 1 *vi (gen)* to come: Antonio no vino Antonio didn't come; el mes que viene next month; voy y vengo I'll be right back.
- 2 *vi (llegar)* to arrive: vino tarde he arrived late.
- 3 *vi (proceder)* to come (de, from): viene de París it comes from Paris; viene del latín it comes from the Latin.
- 4 *vi (estar, aparecer)* to be, come: las explicaciones vienen en español the instructions are in Spanish.

- 5 *vi (ser)* to be: eso te viene grande that's too big for you.
 - 6 *aux venir a + inf (aproximación)* to be about; (*alcanzar, llegar a*) to arrive at; (*terminar por*) to end up: viene a hacer dos metros de alto it's about two metres high; finalmente vinimos a coincidir we finally agreed; vino a parar a la cárcel he ended up in jail.
 - 7 *aux venir + ger (acción durativa)* lo venía avisando desde hace tiempo he has been warning us about it for a long time.
 - 8 *aux venir + pp (ser, estar)* to be: eso viene motivado por la inflación it's caused by inflation.
 - 9 *venirse upr* to come back, go back.
 - ♦ *¿a qué viene ...?* what is the point of ...?; *¿a qué viene reír?* what's the point of laughing?
de ahí viene que ... so it is that ..., that's why ...
lo veía venir I could see it coming, I was expecting it.
ni te va ni te viene fig it's not your business.
¡venga ya! *fam (basta)* stop it!, that's quite enough!; (*incredulidad*) come off it!; (*vamos*) come on!
venir a cuento/no venir a cuento to be relevant/be beside the point.
venir a la cabeza to come to mind.
venir a la memoria fig to remember.
venir a menos fig to come down in the world.
venir a parar to come to, end up.
venir abajo to collapse.
venir al caso/no venir al caso to be relevant/be beside the point.
venir al mundo fig to be born.
venir al pelo fam to suit down to the ground.
venir bien (favorecer) to suit; (*prenda*) to fit; (*ser conveniente*) to be suitable, be convenient.
venir con cuentos to tell stories.
venir con historias to come with excuses.
venir de perlas fam to suit down to the ground.
venir en gana to feel like.
venir motivado,-a por to be caused by.
venir que ni pintado fam to suit down to the ground.
venir rodado,-a to come at the right time, happen at the right time.
venirse abajo (edificio etc) to collapse, fall down; (*planes*) to fall through; (*persona*) to go to pieces; (*país, empresa*) to go to the dogs; (*relación etc*) to be on the skids.
- ▲ *Conjugation model [90].*

El verbo *venir* en el *Diccionario Advanced english-spanish español-inglés* tiene nueve acepciones. Desde el punto de vista semántico cinco acepciones son de forma intransitiva, tres son de forma auxiliar (con infinitivo, gerundio y participio pasado) y una es en la forma del verbo pronominal. En la primera acepción podemos ver que hay una marca gramatical con la abreviatura escrita en

cursiva entre paréntesis (*gen*), que significa es el uso de la palabra más general y frecuente. Después de las marcas gramaticales, los indicadores de contexto se escriben entre paréntesis, seguidos de la traducción y los ejemplos. Los ejemplos y las unidades fraseológicas se indican en negrita para que los usuarios puedan detectarlos más fácilmente. Las unidades fraseológicas aparecen después de las acepciones y cada una va seguida de su traducción. El verbo *venir* tiene veintitrés unidades fraseológicas en las que se pueden observar cuatro marcas de transición semántica (*fig*) y cuatro marcas diafásicas (*fam*). Al final obtenemos información sobre el modelo de conjugación del verbo irregular, así como el número entre corchetes con el que podemos obtener más información en las tablas de verbos irregulares que están en un capítulo especial separado.

ir [i27] **vi** I 1 (a) (trasladarse, desplazarse) to go; ~ **en taxi** to go by taxi; **iban a caballo/a pie** they were on horseback/on foot; ~ **por mar** to go by sea; ¡**Fernando!** — ¡vaya! **Fernando!** — (just) coming! o I'll be right there!; **lo oía ~ y venir por la habitación** I could hear him pacing up and down the room; **el ~ y venir de los invitados** the coming and going of the guests; **no hago más que ~ y venir de un lado para otro** I do nothing but run around; **voy al mercado** I'm going to the market but run around; **voy al mercado** (colloq); **vamos a casa** let's go home; **¿adónde va este tren?** where's this train going (to)?; **¿tú vas a misa?** do you go to church?; ~ **de compras/de caza** to go shopping/hunting; **ya vamos para allá** we're on our way; **¿por dónde se va a ...?** how do you get to ...?; **a eso voy** I'm just coming o getting to that; **¿dónde vas/va/van?** (Esp fam) (frente a una exageración); **¿dónde vas con tanto pan?** what are you doing with all that bread?; **¿dejamos 500 de propina?** — **¿dónde vas!** shall we leave 500 as a tip? — you must be joking o kidding!; ~ **a dar a un lugar** **ver** PARAR 1; ~ **a por algn** (Esp): **ha ido a por su madre** he's gone to get his mother, he's gone to pick his mother up; **ten cuidado, que va a por ti** watch out, he's out to get you o he's after you; **el perro fue a por él** the dog went for him; ~ **por or** (Esp) **a por algo**: **voy (a) por pan** I'm going to get some bread; **no ~la con algo** (RPI fam): **no la voy con tanta liberalidad** I don't go along with all this liberalism; **no me/le va ni me/le viene** (fam) (no me, le conciene) it's none of my/his/her business; (ne me, le afecta) it doesn't affect me/him/her; **allí donde fueres haz lo que vieres** when in Rome, do as the Romans do (B) (asistir) to go to; **voy a clases nocturnas** I go to evening classes; **ya va al colegio/a la universidad** she's already at school/university
2 (expresando propósito) ~ **A + INF**: **¿has ido a verla?** have you been to see her?; **ve a ayudarla** go and help her; **ver: tb v AUX I**
3 ~ **a algn con algo**: **no le vayas con tus problemas** don't bother him with your problems; **le fue a la maestra con el chisme** she went and told the story to the teacher
4 (a) (arrojar algo, arrojarse): **tírame la llavé — ¡allá va!** throw me the key — here you are o there you go!; **tírate del trampolín — ¡allá voy!** jump off the board! — here I go/come! (b) (Juego): **ahí van otros \$2.000** there's another \$2,000; **¡no va más!** no more bets!; **¡ahí va!** (Esp fam); **¡ahí va me he olvidado el dinero** oh no! I've forgotten the money; **ganó 20 millones en la lotería — ¡ahí va!** he won 20 million in the lottery — wow o (AmE) gee whiz! (colloq)
5 «comentario»: **no iba con mala intención** it wasn't meant unkindly; **eso va por ti también** that goes for you too o and the same goes for you
6 (estar en juego) (+ *me/te/le etc*): **le iba la vida en ello** her life depended on it o was at stake
7 (fam) (hablando de acciones imprevistas, sorprendentes): **fue y le dio un puñetazo** she went and punched him; **ya la tonta va y se lo cree** and like an idiot she believed him
II 1 (+ *compl*) (sin énfasis en el movimiento): **iban cantando por el camino** they sang as they went along; **¿van cómodos?** are you comfortable?; **¡ziran bien aquí los vasos?**

will the glasses be safe here?; **íbamos sentados** we were sitting down; **vas que pareces un pordiosero** you look like some sort of beggar; **iba con miedo** she was afraid; **vas muy cargada** you have a lot to carry; **yo iba a la cabeza** I was in the lead; **hay que ~ con los ojos bien abiertos** you have to keep your eyes open; **va de chasco en chasco** he's had one disappointment after another
2 (refiriéndose al atuendo) **ir de algo**: **iban de largo** they wore long dresses; **voy a ~ de Drácula** I'm going to go as Dracula; **iba de verde** she was dressed in green
3 (en calidad de) ~ **DE algo** to go (along) AS sth; **yo fui de intérprete** I went along as interpreter; **¿de qué vas, tía?** ¿te crees que somos tontos o qué? (Esp arg) hey, what are you playing at? do you think we're stupid or something?; **va de guapo/genio por la vida** (Esp arg) he really thinks he's good-looking/clever
4 (Esp fam) (tratar): **¿de qué va la novela?** what's the novel about?
III 1 «camino/sendero» (llevar) ~ **A algo** to lead to sth, to go to sth
2 (extenderse, abarcar): **la autopista va desde Madrid hasta Valencia** the highway goes from Madrid to Valencia; **el periodo que va desde la Edad Media hasta el Renacimiento** the period from the Middle Ages to the Renaissance
IV 1 (marchar, desarrollarse): **¿cómo va el enfermo/el nuevo trabajo?** how's the patient doing/the new job going?; **va de mal en peor** it's going from bad to worse; (+ *me/te/le etc*) **¿cómo te va?** how's it going, how are things? (colloq), what's up? (AmE colloq); **¿cómo les fue en Italia?** how was Italy?, how did you get on in Italy?; **me fue mal/bien en el examen/la entrevista** I did badly/well in the exam/the interview; **¡que te vaya bien (en) el examen!** good luck in the exam; **¿cómo le va con el novio?** how's she getting on with her boyfriend?
2 (en juegos, competiciones): **¿cómo van?** — 3-1 what's the score? — 3-1; **voy ganando** yo I'm ahead, I'm winning
3 (en el desarrollo de algo) ~ **por algo**: **¿por dónde van en historia?** where have you got (up) to in history?; **¿todavía vas por la página 20?** are you still on page 20?
4 (estar en camino) ~ **PARA algo**: **vamos para viejos!** we're getting on old!; **va para los cincuenta** she's going on fifty; **ya va para dos años** que ... it's getting on for two years since ...
5 (sumar, hacer): **ya van tres veces que te lo digo** this is the third time I've told you; **con éste van seis** six, counting this one; **ya van tres pasteles que se come** that makes three cakes he's eaten now
6 (haber transcurrido): **en lo que va del or** (Esp) **de año/mes** so far this year/month
7 (haber diferencia): **de tres a ocho van cinco** eight minus three is five; **¡lo que va de un hermano a otro!** (fam) it's amazing the difference between the two brothers! (colloq)
8 (CS) (depender, radicar) ~ **EN algo** to depend on sth; **no sé en qué va** I don't know what it depends on
V 1 (a) (deber colocarse) to go; **¡qué va!** (fam): **¿has terminado?** where do the towels go?; **¡qué va!** (fam): you must be joking!; **¿qué va!** have you finished? — you must be joking!; **¿se disgustó?** — **¡qué va!** did she get upset? — not at all; **vamos a perder el avión** — **¡qué va!** we're going to miss the plane — nonsense! (b) (deber escribirse): **¿va con mayúscula?** is it written with a capital letter?; **¿va con acento?** does it have an accent? (c) (RPI) (estar incluido): **todo esto va para el examen** all of this will be included in the exam
2 (a) (combinar) ~ **CON algo** to go WITH sth (b) (sentar, convenir) (+ *me/te/le etc*): **el negro no te va bien** black doesn't suit you; **te ~a bien un descanso** a rest will do you good (c) ~ **en contra de algo** to go against sth
3 (Esp arg) (gustar) (+ *me/te/le etc*): **esa música no me va** that music does nothing for me o leaves me cold
4 (Méx) (tomar partido por, apoyar) ~ **LE A algo/algn** to support sth/sb; **le va al equipo peruano** he supports the Peruvian team
VI 1 **vamos** (a) (expresando incredulidad, fastidio): **¡vamos! ¿eso quién se lo va a creer?** come off it o come on! who do you think's going to believe that? (b) (intentando tranquilizar, animar, dar prisa): **vamos, mujer, dile algo** go on, say

something to him; **¡vamos, date prisa!** come on, hurry up!; **dar el vamos a algo** (Chi) to inaugurate sth; **desde el vamos** (RPI fam) from the word go (c) (al aclarar, resumir): **eso sería un disparate, vamos, digo** yo that would be a stupid thing to do, well, that's what I think anyway; **vamos, que no es una persona de fiar** basically, he's not very trustworthy; **es mejor que el otro, vamos** it's better than the other one, anyway
2 **vaya** (a) (expresando sorpresa, contrariedad): **¡vaya! ¡tú por aquí!** what a surprise! what are you doing here?; **¡vaya! ¡se ha vuelto a caer!** oh no o (colloq) damn! it's fallen over again! (b) (Esp) (para enfazar): **¡vaya cochazo!** that's some car!; **¡vaya (que) si la conozco!** you bet I know her! (c) (al aclarar, resumir): **vaya, que los hay peores** well, I mean there are plenty worse
■ ~ v aux I ~ A + INF: 1 (a) (para expresar tiempo futuro, propósito) to be going to + INF; **¡te vas a caer!** you're going to fall!; **voy a estudiar medicina** I'm going to study medicine; **va a hacer dos años** que ... it's getting on for two years since ...; **esto no te va a gustar** you're not going to like this; **se lo voy a decir** I'm going to tell him; **te voy a pegar** I'm going to smack you (b) (en propuestas, sugerencias): **vamos a ver ¿cómo dices que te llamas?** now then, what did you say your name was?; **bueno, vamos a trabajar** all right, let's get to work
2 (a) (al prevenir, hacer recomendaciones): **que no se te vaya a caer** make sure you don't drop it; **cuidado, no te vayas a caer** mind you don't fall (colloq); **¡lleva el paraguas, no vaya a ser que llueva!** take the umbrella in case it rains (b) (expresando un deseo): **¡que te vaya bien!** all the best!
3 (expresando inevitabilidad): **¡qué le iba a decir!** what else could I tell her?; **¿qué iba a pensar el pobre?** what was the poor man supposed o meant to think?; **¿quién iba a ser si no?** who else could it have been?
4 (expresando incredulidad): **¡no ~as a darle la razón a él!** surely you're not going to say he was right!; **¡no ~a a hacer alguna tontería!** you don't think she'll go and do something stupid, do you?
5 (a) (en afirmaciones enfáticas): **¿te acuerdas?** — **¡no me voy a acordar!** do you remember — of course I do o how could I forget? (b) (al contradecir): **¿dormiste bien?** — **¡qué voy a dormir!** did you sleep well? — how could I?; **¿cómo iba a saberlo!** how was I supposed to know?; **¿por qué la voy a ayudar?** why should I help her?
II (expresando un proceso paulatino) ~ + GER: **poco a poco irá aprendiendo** she'll learn little by little; **a medida que va sabiendo** as it rises; **tú puedes ~ comiendo** you can start eating; **ya puedes ~ haciéndote a la idea** you'd better get used to the idea; **la situación ha ido empeorando** the situation has been getting worse and worse
■ irse v pron 1 (marcharse) to leave; **¿por qué te vas tan temprano?** why are you leaving o going so soon?; **vámonos** let's go; **bueno, me voy** right then, I'm taking off (AmE) o (BrE) I'm off; **no te vayas** don't go; **vete a la cama** go to bed; **se fue de casa** she left home; **vete de aquí** get out of here; **se fue de la empresa** she left the company; **se han ido de viaje** they're away, they've gone away; **anda, vete por ahí** (fam) get lost! (colloq); (+ *me/te/le etc*) **se nos fue a vivir a Florida** he went (off) to live in Florida; **no te me vayas, quiero hablar contigo** (fam) don't run away, I want to talk to you (colloq)
2 (consumirse, gastarse): **¿cómo se va el dinero!** I don't know where the money goes!; (+ *me/te/le etc*) **se me va medio sueldo en el alquiler** half my salary goes on the rent; **¡qué rápido se me ha ido la tarde!** hasn't the evening gone quickly?
3 (desaparecer) «mancha/dolor» to go; **se ha ido la luz** the electricity's gone off; (+ *me/te/le etc*) **¿se te ha ido el dolor de cabeza?** has your headache gone?
4 (salirse, escaparse) «liquido/gas» to escape; (+ *me/te/le etc*) **se le está yendo el aire al globo** the balloon's losing air o going down
5 (euf) (morirse) to slip away (euph)
6 (caerse, perder el equilibrio) (+ *compl*): ~ **se de boca/espaldas** to fall flat on one's face/back; **me iba para atrás** I

Gráfico 4. El verbo ir (a)

was falling backwards; **frenó y nos fuimos todos para adelante** he braked and we all went flying forwards
7 (andarse, actuar) (+ *compl*): **vete con cuidado/tacto** be careful/tactful
8 (a) (CS) (en naipes) to go out **(b)** (RPI) (en una asignatura) *tb*
 ~**se a examen** to have to take an exam
9 (Andes, Ven) «*medias*» to run; **se me fueron las medias** my tights have run

Gráfico 5. El verbo ir (a2)

El siguiente verbo que analizaremos es el verbo *ir*. Teniendo en cuenta el amplio campo de uso y la frecuencia de uso, el verbo *ir* se divide primero en seis grandes grupos marcados con números romanos, estos grupos luego se dividen en subgrupos marcados con números en latín, y al final de estos subgrupos son divididos en subgrupos marcados con letras. El primer gran grupo bajo el número I, que se divide en siete subgrupos, se refiere al verbo *ir* en su significado principal y más utilizado. También al principio aparece una marca que muestra que el verbo es irregular. Al principio vemos la marca *vi* que indica que el verbo es intransitivo. Como tuvimos la oportunidad de ver al analizar el verbo anterior, después de la traducción en negrita se destacan los ejemplos. Los subgrupos también tienen indicadores de significado. También se reemplaza *ir* por una virgulilla. El último grupo grande marcado con el número VI muestra las formas *vamos* y *vaya* que se derivan del verbo *ir* y tienen significados separados. Al final, se enumera la forma reflexiva *irse*, que se divide por separado en seis grupos de acepciones. Las marcas lexicográficas que aparecen son las marcas diafásicas (*fam*) y las marcas diatópicas (*Esp, RPI, Méx, Chi, Ven*),

también podemos ver las abreviaturas *AmE* y *BrE* que nos dan una información adicional de la traducción del inglés americano e inglés británico.

Gráfico 6. El verbo ir (b)

<p>ir</p> <p>1 <i>vi (gen)</i> to go; (<i>acudir</i>) to come: fuiamos a Grecia we went to Greece; ¿adónde vas? where are you going?; ¿dónde van estos platos? where do these plates go?; este tren va muy lento this train is very slow; ella siempre va a la última she's very trendy; ¡ya voy! I'm coming!</p> <p>2 <i>vi (camino etc)</i> to lead: este camino va a la aldea this road leads to the village.</p> <p>3 <i>vi (funcionar)</i> to work, go: el ascensor no va the lift isn't working; ¿cómo te fue en la entrevista? how did your interview go?</p>	<p>4 <i>vi (sentar bien)</i> to suit; (<i>agradar</i>) to like: el rojo no te va red doesn't suit you; no me va la música tecno I don't like techno music.</p> <p>5 <i>vi (tratar)</i> to be about: ¿de qué va la película? what's the film about?</p> <p>6 <i>ir + a + infin aux</i> going to: voy a venderlo I'm going to sell it.</p> <p>7 <i>aux ir + gerundio</i> fuimos andando we walked, we went on foot; fue corriendo al pueblo he ran to the village.</p> <p>8 <i>aux ir + pp</i> to be: ir cansado,-a to be tired.</p> <p>9 <i>irse vpr (marcharse)</i> to go away, leave: se ha ido al cine he's gone to the cinema; me voy a la piscina I'm going to the swimming pool; ¡vete! go away!; se fueron a las nueve they left at nine.</p> <p>10 <i>vpr (deslizarse)</i> to slip.</p> <p>11 <i>vpr (gastarse)</i> to go, disappear.</p> <p>+ ir a pie/en tren/en coche to go on foot/by train/by car.</p> <p>ir de compras to go shopping.</p> <p>ir de culo <i>fam</i> to be rushed off one's feet.</p> <p>ir tirando to get by.</p> <p>irse a pique (barco) to sink; (<i>proyecto etc</i>) to fall through.</p> <p>irse de vacaciones to go on holiday.</p> <p>irse por las ramas to get sidetracked, beat about the bush.</p> <p>¡qué va! not at all!, no way! rubbish!</p> <p>vas que chutas <i>fam</i> you're set.</p> <p>¡vete a saber! who knows!</p> <p>▲ Conjugation model [74].</p>
---	--

El verbo *ir* aquí tiene once acepciones. Las primeras cinco acepciones desde el punto de vista semántico son intransitivas, como vemos por la marca gramatical *vi*. Las tres siguientes acepciones son de forma auxiliar y las últimas tres son de forma pronominal, según la marca *vpr*. Como en el ejemplo anterior, la primera acepción tiene una marca gramatical escrita con la abreviatura (*gen*). Como en el ejemplo anterior, después de acepciones hay indicadores de contexto, traducción y ejemplos en negrita. El verbo *ir* tiene diez unidades fraseológicas escritas después de las acepciones. Solo hay dos marcas en las unidades fraseológicas, marcas diafásicas (*fam*). Al final, al igual que en el ejemplo anterior, tenemos información de que el verbo tiene algunas irregularidades morfosintácticas.

Gráfico 7. El verbo poder (a)

<p>poder¹ [E21] <i>v aux I 1</i> (tener la capacidad o posibilidad de): en cuanto puedas as soon as you can; no puedo pagar tanto I can't pay that much; no podía dejar de reír I couldn't stop laughing; no va a ~ venir he won't be able to come; ¿cuándo podrá darme una respuesta? when will you be able to o when can you give me an answer?; no pudo asistir a la reunión he was unable to o he couldn't attend the meeting; ¿pudiste hacerlo sola? were you able to do it on your own?; no se puede valer por sí mismo he can't manage by himself; con aquel ruido no se podía trabajar it was impossible to work with that noise going on</p> <p>2 (expresando idea de permiso): ¿puedo servirme otro? can o may I have another one?; ¿le puedo hacer una sugerencia? may I make a suggestion?; ¿podría irme un poco más temprano hoy? could I leave a little earlier today?; puedes hacer lo que quieras you can do whatever you like; no puede comer sal he isn't allowed to eat salt; ¿se puede? — ¡adelante! may I? — come in; aquí no se puede fumar smoking is not allowed here</p> <p>3 (expresando derecho moral): no podemos hacerle eso we can't do that to her; bien puedes tomarte un descanso ahora you can afford to take a rest now</p> <p>4 (a) (en quejas, reproches): ¿cómo pudiste hacer una cosa así? how could you do such a thing?; podías o podrías haberme avisado you could o might have warned me! (b) (en sugerencias): ya te puedes ir haciendo a la idea you'd better start getting used to the idea; podrías o podías pedirselo tú you could ask him for it (c) (solicitando un favor): ¿puedes bajar un momento? can you come down for a moment?; ¿podrías hacerme un favor? could you do me a favor?</p> <p>II (con el verbo principal sobreentendido) 1 ~ con algo/algn: ¿puedes con todo eso? can you manage all that?; no puedo con esta maleta I can't manage this suitcase; no pudo con el alemán y lo dejó he couldn't get to grips with German and he gave up; ¡con este niño no hay quien pueda! this child is just impossible!; podérsela con algo (Chi fam) to cope with sth</p> <p>2 (en locs) a más no poder: comió a más no ~ he ate until he was fit to burst; corrimos a más no ~ we ran as fast as we could; es feo a más no ~ he's as ugly as they come; no poder más: estoy que no puedo más (cansado) I'm exhausted; (lleno) I can't eat anything else; ya no puedo más con este niño I'm at the end of my tether with this child; ya no puedo más, me está desquiciando I can't go on like this, it's driving me mad; no poder (por) menos que: no pude menos que sentirme halagado I couldn't help feeling flattered; no pudo menos que reconocerlo she had no alternative but to admit it</p> <p>3 (fam) (+ <i>me/te/le etc</i>) (a) (ganar): él es más alto, pero tú le puedes he's taller than you but you can beat him (b) (Méx) (doler): tu indiferencia le puede mucho she's very hurt by your indifference; nos pudo mucho la muerte de Julio we were terribly upset by Julio's death</p> <p>III 1 (con idea de eventualidad, posibilidad): puede aparecer en cualquier momento he may turn up at any moment;</p>	<p>de él se puede esperar cualquier cosa anything's possible with him; no hagas nada que pueda resultar sospechoso don't do anything that might look suspicious; puede haber venido ayer he may have come yesterday; te podrías o podías haber matado you could have killed yourself!; no podía haber estado más amable she couldn't have been kinder; podría volver a ocurrir it could happen again; no pudo haber sido Pilar it couldn't have been Pilar</p> <p>2 (en 3ª pers): no puede ser que no lo sepa he must know; no puede ser que ya haya terminado he can't have finished already; si puede ser or (Esp) a ~ ser if possible; no pudo ser it wasn't possible; puede (ser) que tengas razón you may o could be right; puede (ser) que no nos haya visto he may not have seen us; — puede que sí, puede que no maybe, maybe not</p> <p>poder² <i>m 1</i> (a) (control, influencia) power; tiene mucho ~ en el pueblo he has a great deal of power o influence in the village; estamos/nos tiene en su ~ we are/she has us in her power; caer en ~ de algn «ciudad/pais» to fall to sb (b) (Pol) el ~ power; estar en el ~ to be in power; tomar el ~ to take o seize power; detenta el ~ desde hace 20 años (firm) he has held power for 20 years</p> <p>2 (posesión): la carta está en ~ de ... the letter is in the hands of ...; obra en su ~ la copia del acta (firm) you have in your possession a copy of the minutes</p> <p>3 (a) (derecho, atribución): tener amplios/plenos ~es para hacer algo to have wide-ranging powers/full authority to do sth; los ~es de la junta son ilimitados the junta has unlimited powers; la entrega de ~es the handing over of power (b) (Der) (documento) letter of authorization; (hecho ante notario) power of attorney; casarse por ~ (Aml) or (Esp) por ~es to get married by proxy</p> <p>4 (a) (capacidad, facultad) power; su ~ de convicción her power of persuasion (b) (de motor, aparato) power</p> <p>poder absoluto <i>m</i> absolute power; poder adquisitivo <i>m</i> purchasing power; poder ejecutivo <i>m</i>: el ~ ~ the executive; poderes fácticos <i>mpl</i>: institutions which hold effective control; poderes públicos <i>mpl</i>: los ~ ~ the authorities; poder judicial <i>m</i>: el ~ ~ the judiciary; poder legislativo <i>m</i>: el ~ ~ the legislature</p>
--	---

El siguiente verbo en analizar es el verbo *poder*. El artículo de la palabra *poder* está escrito de tal manera que *poder* aparece primero como verbo y luego como sustantivo. Como unos de los ejemplos anteriores, este verbo también tiene una marca que indica algunas irregularidades morfosintácticas en su conjugación. Las acepciones del verbo *poder* se dividen en tres grandes grupos marcados con números romanos, que a su vez se dividen en subgrupos. El primer grupo muestra el verbo *poder* como verbo auxiliar. Cada subgrupo, como en los ejemplos anteriores, tiene indicados indicadores de significado, en base a cuyas similitudes estos ejemplos se incluyen

en los mismos subgrupos. *Poder* en forma de sustantivo es masculino y tiene la marca gramatical *m* que así lo indica. Las marcas lexicográficas que aparecen son las marcas diafásicas (*fam*), las marcas diatópicas (*Chi, Esp, Méx, AmL*) y las marcas diatécnicas (*Pol, Der*).

poder

1 *vt (de facultad)* can, be able to: ¿puedes echarme una mano? can you lend me a hand?; no pude abrirlo I couldn't open it, I was unable to open it; se puede ver Mallorca desde aquí you can see Majorca from here; esto no se puede comer you can't eat this, this is uneatable.

2 *vt (de permiso)* may, can: pueden pagar en efectivo o con tarjeta you can pay in cash or by credit card; ¿puedo fumar? may I smoke?; puede retirarse you may leave; no se puede fumar aquí smoking is not allowed here.

3 *vt (conjetura)* may, might: podría estar enfermo he may be ill, he might be ill, he could be ill; podría haberlo dejado sobre la mesa I may have left it on the table.

4 *vt (juicio)* can: ¡podrías habérmelo dicho! you could have told me!; no se puede ir por ahí diciendo cosas así you can't go around saying things like that.

5 *vt (sugerencias)* can: podrías ponerte el pantalón azul con la blusa roja you could wear the blue trousers with the red blouse; podríamos ir a esquiar we could go skiing.

6 *vi (superar)* to be stronger than: la curiosidad pudo más que el miedo his curiosity proved stronger than his fear; tú puedes a todos you can beat all of them.

7 *nm (gen)* power: el poder ha quedado en manos de la emperatriz power has fallen into the hands of the empress.

8 *nm (posesión)* possession, hands *pl*: el documento está ahora en mi poder the document is now in my hands.

♦ **a más no poder** to one's utmost, as ... as possible: corría a más no poder he was running as fast as he could go; le gusta el helado a más no poder he's crazy about ice-cream; es feo a más no poder he's really ugly; he's as ugly as sin.

en el poder (partido) in power, in office.
en poder de in the hands of.
no poder con alguien not to be able to stand somebody.
no poder más (comer) not to be able to manage any more; (*continuar*) not to be able to go on any more: estaba buenísimo, pero no puedo más it was wonderful, but I couldn't eat another thing; se ha dormido, el pobre no podía más he's fallen asleep, the poor mite was tired out.
no poder menos que not to be able to resist, not to be able to help: no pude menos que sonreírme I couldn't help smiling.
no poder ser to be impossible: eso no puede ser that's impossible, it can't be.
poder con to manage, cope: ¿puedes con tantas bolsas? can you manage all those bags?, can you carry all those bags?; no puedo con tanta comida I can't eat all that food.
por poderes by proxy.
puede que maybe, perhaps: puede que no lo sepas, pero ... maybe you don't know, but ...; puede que venga más tarde she may come later.
¿se puede? can I come in?
 ■ **poder notarial** power of attorney.
 ▲ *Conjugation model* [77].

Gráfico 8. El verbo poder (b)

En este diccionario el verbo *poder* tiene ocho acepciones. Las primeras cinco acepciones son de forma transitiva, mientras que la sexta acepción es la única de forma intransitiva. Las dos últimas acepciones se refieren a los sustantivos de nombre masculino que vemos por la abreviatura *nm*. Cada acepción, como en los ejemplos anteriores, tiene indicadores del contexto. Después de las acepciones aparecen las unidades fraseológicas, el verbo *poder* tiene doce. Podemos ver que no hay las marcas. Después de las unidades fraseológicas podemos ver nuevamente la información sobre la irregularidad morfosintáctica de la conjugación junto con el número entre corchetes.

En el *Diccionario Oxford Concise: Español-Inglés/Inglés-Español*, las acepciones se dividen en grupos que se refieren a diferentes formas del verbo y se dividen a su vez en subgrupos con diferentes significados indicados por letras. La mayoría de los subgrupos se refieren a algún indicador de significado. Además, en lugar de repetir constantemente el verbo, se escribe virgulilla. Las acepciones del *Diccionario Advanced english-spanish español-inglés* se enumeran por separado, después de cada una se indica en qué forma está el verbo en el significado específico que describe. También este diccionario tiene unidades fraseológicas especialmente separadas. En ambos diccionarios hay una gran cantidad de marcas lexicográficas y muchos ejemplos que se enfatizan en negrita para facilitar su observación y uso. También se indica cuando el verbo tiene algunas irregularidades morfosintácticas que podemos encontrar en el apéndice de los diccionarios, solo que en el primer diccionario se indica al principio y en el segundo al final.

4.3 Análisis de adverbios

Los adverbios que analizaremos son de las palabras más utilizadas y conocidas, pero también pueden tener múltiples significados. Estos son: *bien*, *muy* y *mal*

<p>bien¹ <i>adj inv</i> 1 [ESTAR] (sano) well; no me siento or encuentro ~ I don't feel well; ¡tú no estás ~ de la cabeza! you're not right in the head!</p> <p>2 [ESTAR] (fam) (refiriéndose al atractivo sexual) good-looking, attractive</p> <p>3 [ESTAR] (cómodo, agradable): ¿vas ~ ahí atrás? are you all right in the back?; se está ~ a la sombra it's nice in the shade</p> <p>4 (agradable) (oler/saber): ¡qué ~ huele! it smells really good!; este café sabe muy ~ this coffee tastes very good or nice</p> <p>5 [ESTAR]: ¿está ~ así, señorita? is that all right, miss?; saliste muy ~ en esta foto you look really good in this photo; ese cuadro no queda ~ ahí that painting doesn't look right there; podríamos ir mañana, si te parece ~ we could go tomorrow, if you like; la casa está muy ~ the house is very nice; ¿lo has leído? está muy ~ have you read it? it's very good; ¡está ~! si no quieres hacerlo no lo hagas all right or okay, then! don't do it if you don't want to; ¡qué ~ mañana es fiesta! great! tomorrow's a holiday!; no funciona — ¡pues qué ~! (iró) it's not working — oh, great! (iró)</p> <p>6 [ESTAR] (correcto, adecuado) right; está ~ que se premie la iniciativa it's right and proper that initiative should be rewarded</p> <p>7 (a) (suficiente) estar or andar ~ de algo to be all right FOR sth; ¿estamos ~ de aceite? are we all right for oil?; no ando ~ de tiempo I'm a bit short of time (b) ya está ~ that's enough; ya está ~ de jugar, ahora a dormir you've been playing long enough, now go to bed</p> <p>8 (a) (fam) (de buena posición social) (<i>familia/gente</i>) well-to-do; un barrio ~ a well-to-do or (BrE) posh area (b) (RPI fam) (<i>gente/persona</i>) (honrado) respectable, decent</p> <p>bien² <i>adv</i> 1 (de manera satisfactoria) (<i>dormir/funcionar/cantar</i>) well; no le fue ~ en Alemania things didn't work out for her in Germany; quien ~ te quiere te hará llorar you have to be cruel to be kind</p> <p>2 (ventajosamente) well; vendió el coche muy ~ she got a good price for the car</p> <p>3 (favorablemente): pensar ~ de la gente to think well of people; hablar ~ de algn to speak highly of sb</p> <p>4 (a) (a fondo, completamente) well, properly; ~ cocido well or properly cooked; ¿cerraste ~? did you lock the door properly?; ~ sabes que ... you know perfectly well that ...; ~ se ve que está enamorado it's obvious that he's in love (b) (con cuidado, atención) (<i>escuchar/mirar</i>) carefully</p> <p>5 (correctamente) well; ¡~ hecho/dicho! well done/said!; pórtate ~ behave yourself; hiciste ~ en decirselo you were right to tell him; siéntate ~ sit properly</p> <p>6 (como intensificador) (a) (muy) very; canta ~ mal he sings really badly; llegó ~ entrada la noche she arrived very late at night; ¿estás ~ seguro? are you positive?; ser ~ de adentro (Per fam) to be a good sort (b) (fácilmente) easily; ~ pudo suceder it could well or easily have happened (c) (en recriminaciones, protestas): ~ podías haberlo ayudado you could or might have helped him! (d) bien que ... ~ que llama cuando necesita dinero he soon calls when he needs money</p> <p>7 (en locs) más bien: es más ~ delgada she's quite slim; no bien as soon as; si bien although; estar a ~ con</p>	<p><i>algn</i> to be on good terms with sb; tener a ~ hacer algo (frm) le rogamos tenga a ~ abonar esta suma we would ask you to pay this sum (frm)</p> <p>bien³ <i>interj</i> (a) (como enlace): ~, sigamos adelante right then or fine, let's continue; ~, ... ¿dónde estábamos? right, ... where were we?; pues ~, como te iba diciendo ... so, as I was telling you ... (b) ¡bien! (expressando aprobación) well done!; no habrá clases hoy — ¡bieeeen! there won't be any lessons today — yippee or hurrah!</p> <p>bien⁴ <i>conj</i> puede abonarse o ~ al contado o ~ en 12 cuotas mensuales (frm) payment may be made either in cash or in twelve monthly installments</p> <p>bien⁵ <i>m</i> 1 (Fil) good; el ~ y el mal good and evil; hacer el ~ to do good deeds; haz ~ y no mires a quién do good to all alike; un hombre de ~ a good man</p> <p>2 (a) (beneficio, bienestar) good; es por tu ~ it's for your own good; por el ~ de todos for the good of all (b) hacer bien (+ <i>me/te/le etc</i>): esto te hará ~ this will do you good; sus palabras me hicieron mucho ~ what he said did me a lot of good</p> <p>3 (en calificaciones escolares) <i>grade of between 6 and 6.9 on a scale of 1-10</i></p> <p>4 (a) (posesión): le dejó todos sus ~ es she left him everything she owned; mi ~ más preciado my most precious possession (b) bienes <i>mpl</i> (Fin) assets (<i>pl</i>); la orden afecta a todos sus ~ es the order applies to all his assets bien de consumo consumer article or item; ~ es de ~ consumer goods; bien de equipo capital item or asset; ~ es de ~ capital goods or assets; bien ganancial joint asset (<i>acquired during marriage</i>); ~ es ~ es joint property, community property (AmE); bien inmueble immovable item or asset; bien mueble movable item; ~ es ~ es personal property, goods and chattels; bien raiz immovable item or asset; ~ es raíces real estate, realty (AmE)</p>
---	---

Gráfico 9. El adverbio bien (a)

A continuación, se presenta un análisis del adverbio *bien*. La palabra *bien* en este diccionario se indica con cinco entradas, cada entrada representa un tipo de palabra (adjetivo, adverbio, interjección, conjunción y sustantivo) que *bien* representa en ese significado particular. Al igual que con los verbos, las acepciones se dividen en grupos y subgrupos adicionales que tienen un indicador de significado al principio. Una entrada en la que *bien* aparece como adjetivo al principio tiene la marca gramatical *adj.*, al final de la cual también está la marca *inv*, lo que indica que es un adjetivo invariable. Las acepciones se dividen en ocho grupos. Los tres primeros subgrupos

también tienen el verbo *estar* dentro de los paréntesis al principio, lo que indica que el adjetivo va con el verbo *estar*. La entrada en la función de adverbio también tiene la marca gramatical *adv*. Las acepciones se dividen en siete grupos. *Bien* en la función de interjección tiene dos grupos de acepciones y en la función de conjunción solo uno. La entrada en la que *bien* es sustantivo tiene cuatro grupos de acepciones, al principio tiene la marca gramatical *m* que indica que es un sustantivo masculino. Las marcas lexicográficas que aparecen son las marcas diafásicas (*fam*), las marcas diatómicas (*Fil*, *Fin*) y también podemos ver las abreviaturas *AmE* y *BrE* que nos dan una información adicional de la traducción del inglés americano e inglés británico.

<p>bien</p> <p>1 <i>adv (gen)</i> well: canta bien she sings well; la casa está bien construida the house is well built; trabaja bien her work is good, she does a good job; todo eso está muy bien, pero ... that's all very well, but ...</p> <p>2 <i>adv (como es debido)</i> properly, right: si no pronuncias bien, no te van a entender if you don't pronounce the words properly, they won't understand you; siéntate bien sit properly; ¡pórtate bien! behave yourself!; no está bien que hagan eso it's not right for them to do that.</p> <p>3 <i>adv (acertadamente)</i> right, correctly: contestó bien a todas las preguntas she answered all the questions correctly.</p> <p>4 <i>adv (con éxito)</i> successfully.</p> <p>5 <i>adv (de acuerdo)</i> O.K., all right: —ven mañana a las dos. —bien —come tomorrow at two. —all right.</p> <p>6 <i>adv (de buena gana)</i> willingly, gladly: bien me iría contigo si no tuviera que trabajar I'd gladly go with you if I didn't have to work.</p> <p>7 <i>adv (mucho)</i> very: quiero un vaso de leche bien fría I want a glass of nice cold milk; ha pagado bien caro su error he has paid dearly for his mistake; dale bien fuerte hit it good and hard; es bien sencillo it's really simple.</p> <p>8 <i>adv (fácilmente)</i> easily: bien se ve que ... it is easy to see that ...; bien podrías haberme avisado you might have warned me.</p> <p>9 <i>adv (de gusto, olor, aspecto, etc)</i> good, nice, lovely: esta cerveza está muy bien this beer's very good; la comida estaba bien the food was nice; quiero uno que esté bien I want a good one.</p> <p>10 <i>adv (de salud)</i> well: ¿te encuentras bien? are you feeling all right?</p> <p>11 <i>adv (físicamente)</i> good-looking: su novio está muy bien her boyfriend's very good-looking.</p>	<p>12 <i>adj (acomodado)</i> well-off.</p> <p>13 <i>nm</i> good: el bien siempre triunfa sobre el mal good always triumphs over evil.</p> <p>14 <i>nm (bienestar)</i> benefit: lo hice por el bien de todos I did it for the good of everyone.</p> <p>15 <i>bienes nm pl</i> property <i>sing</i>, possessions.</p> <p>16 bien ... bien <i>conj</i> either ... or: se lo enviaremos bien por correo, bien por mensajero we'll send it to you either by post or by messenger.</p> <p>♦ bien que although.</p> <p>en bien de for the sake of.</p> <p>estarle bien algo a alguien to serve somebody right: lo han despedido y le está bien he's got the sack and it serves him right; le está bien lo que le ha pasado he deserves what happened to him.</p> <p>hacer bien to do good.</p> <p>tener a bien de hacer algo to be good enough to do something.</p> <p>¡ya está bien! that's enough!</p> <p>■ bien de consumo consumer item.</p> <p>bien de equipo capital asset.</p> <p>bienes de consumo consumer goods.</p> <p>bienes de equipo capital goods, capital assets.</p> <p>bienes inmuebles real estate <i>sing</i>.</p> <p>bienes muebles movables, personal property <i>sing</i>.</p> <p>gente bien <i>fam</i> the upper classes <i>pl</i>.</p>
---	--

Gráfico 10. El adverbio bien (b)

En el segundo diccionario, el adverbio *bien* tiene dieciséis acepciones. Las primeras once acepciones están marcadas como adverbios y tienen la marca gramatical *adv*. La duodécima acepción está marcada como adjetivo y tiene la marca gramatical *adj*. Las siguientes tres acepciones están marcadas como sustantivos, es decir, sustantivos masculinos, con la abreviatura *nm*. La última acepción se denota como conjunción con la marca gramatical *conj*. En las unidades fraseológicas, que aparecen después de las acepciones, se puede encontrar una sola marca, marca diafásica (*fam*). Esta palabra tiene trece unidades fraseológicas enumeradas.

muy *adv* (a) very; ~ **poca gente** very few people; **son** ~ **amigos** they're great friends; ~ **admirado** much admired; ~ **respetado** highly respected; ~ **bien, sigamos adelante** OK *o* fine, let's go on; **un gesto** ~ **suyo** a typical gesture of his; **ella es** ~ **de criticar a los demás** she's very fond of criticizing others; **por** ~ **cansado que estés** however *o* no matter how tired you are; **el** ~ **sinvergüenza** the swine (b) (demasiado) too; **quedó** ~ **dulce** it's rather *o* too sweet
mV (= **milivoltio**) mv, mV
MV (= **megavoltio**) MV
MW (= **megawatio**) MW

Gráfico 11. El adverbio muy (a)

La siguiente palabra que vamos a analizar es el adverbio *muy*. Aunque este adverbio es una de las palabras de la lengua española que tiene un uso muy amplio y frecuente, ocupa solo un pequeño párrafo en este diccionario. Después de la entrada, como en el ejemplo anterior, podemos ver la marca gramatical para adverbio, *adv*. Las acepciones se dividen en dos grupos marcados con las letras *a* y *b*, después de que aparece la traducción, seguida de ejemplos que se indican en negrita para facilitar la visibilidad.

muy *adv* very: es muy difícil it's very difficult; se levantó muy temprano he got up very early; lo has hecho muy bien you've done it very well; es un trabajador muy bueno he's a very good worker; el muy tonto se cree que no lo he visto the idiot thinks I haven't seen him.

♦ **muy de mañana** very early in the morning.

muy señor mío (*en carta*) Dear Sir.

ser muy hombre/mujer *fam* to be a real man/woman.

por muy ... no matter how ..., however ...: por muy astuto que sea no nos podrá engañar now matter how crafty he is he won't be able to con us.

Gráfico 12. El adverbio muy (b)

A continuación, se analizará el adverbio *muy* en el segundo diccionario. Tiene una marca gramatical *adv*. Y tiene solo una acepción con la traducción y ejemplos. Después de la acepción tiene cuatro unidades fraseológicas en negrita con sus traducciones. También hay una marca en las unidades fraseológicas, la marca diafásica con la abreviatura (*fam*).

majue ...

mal¹ adj: *ver* MALO

mal² adj inv 1 (a) (enfermo, con mal aspecto): **estar** ~ to be bad o ill; (anímicamente) to be in a bad way (colloq); **me siento** ~ I don't feel well, I feel ill; **andar** ~ **del estómago** to have trouble with one's stomach; **¿éste está ~ de la cabeza!** he's not right in the head; **esas cosas me ponen** ~ things like that really upset me (b) (incómodo, a disgusto): **tú allí estás** ~ you aren't comfortable there; **¿tan ~ estás aquí que te quieres ir?** are you so unhappy here that you want to leave?

2 (fam) (*en frases negativas*) (refiriéndose al atractivo sexual): **no está nada** ~ he's/she's not at all bad (colloq)

3 (desagradable) (*oler/saber*) bad; **aquí huele** ~ there's a horrible smell o it smells in here; **esta leche huele** ~ this milk smells bad o off

4 (insatisfactorio): **estoy or salí muy ~ en esta foto** I look awful in this photograph; **le queda ~ ese color** that color doesn't suit her; **el arroz siempre me queda** ~ my rice never turns out right; **la casa no está ~, pero es cara** the house isn't bad, but it's expensive; **sacarme un millón no estaría nada** ~ I wouldn't mind winning a million

5 (incorrecto) wrong; **está muy ~ no decirse** it's very wrong o bad not to tell her; **estuviste muy ~ en no ayudarlo** it was wrong of you not to help him

6 (indicando escasez) **estar** ~ **DE algo** to be short of sth; **estamos ~ de arroz** we're low on o almost out of rice

mal³ adv 1 (de manera no satisfactoria) (*hecho/vestido*) badly; (*cantar/escibir*) badly; **se expresó** ~ he didn't express himself very well, he expressed himself badly; **te oigo muy ~** I can hardly hear you; **en el colegio se come muy ~** the food's terrible at school; **le fue ~ en los exámenes** his exams went badly; **de ~ en peor** from bad to worse

2 (desventajosamente): **se casó muy ~** she made a bad marriage; **vendieron muy ~ la casa** they got a terrible price for the house; **el negocio marcha ~** the business isn't doing well

3 (desfavorablemente) badly, ill; **hablar ~ de algn** to speak badly o ill of sb; **piensa ~ de todo el mundo** he thinks ill of everyone

4 (a) (de manera errónea, incorrecta) wrong, wrongly; **lo has hecho** ~ you've done it wrong; **te han informado ~** you've been badly o wrongly informed; **te entendí ~** I misunderstood you (b) (de manera reprensible) badly; **obró ~** he acted wrongly o badly; **haces ~ en no ir a verla** it's wrong of you not to go and see her; **me contestó muy ~** she answered me very rudely o in a very rude manner; **portarse ~** to behave badly, to misbehave

5 (dificilmente): **~ puedes saber si te gusta si no lo has probado** you can hardly say whether you like it when you haven't even tried it

6 (*en locs*) **hacer mal** (Aml) (a la salud): **esto hace ~ al hígado** this is bad for the liver; **comí algo que me hizo ~** I ate something which didn't agree with me; *ver tb* MAL⁴

2; **mal que bien** (fam) somehow or other; **mal que me/te/nos pese** whether I/you/we like it or not; **menos mal: ¡menos ~!** thank goodness!; **¡menos ~ que le avisaron a tiempo!** it's just as well they told him in time!; **¡menos ~ que no se enteró!** it's a good thing she didn't find out! (colloq); **estar a ~ con algn** to be on bad terms with sb; **tomarse algo a ~** to take sth to heart

mal nacido -da m, f nasty piece of work (colloq); *ver tb* MALEUCADO, ETC

mal⁴ m 1 (F) evil; **el bien y el ~** good and evil, right and wrong

2 (daño, perjuicio): **el ~ que me hizo** the wrong she did me; **le estás haciendo un ~ consintiéndole todo** you're not doing her any good by giving in to her all the time; **el divorcio de sus padres le hizo mucho ~** her parents' divorce did her a lot of harm; **lo que dijo me hizo mucho ~** what he said really hurt me; *ver tb* MAL³ 6

3 (inconveniente, problema): **los ~es que aquejan a nuestra sociedad** the ills afflicting our society; **uno de los ~es de nuestro tiempo** one of the evils of our time; **a grandes ~es grandes remedios** desperate situations call for desperate measures; **no hay ~ que cien años dure** nothing goes on for ever; **no hay ~ que por bien no venga** every cloud has a silver lining; **~ de muchos, consuelo de tontos: ... pero yo no soy la única — ~ de muchos, consuelo de tontos ...** but I'm not the only one — well, if that makes you feel better about it

mal menor (entre dos alternativas) lesser of two evils

4 (Med) (a) (liter) (enfermedad) illness (b) (epilepsia): **el ~** (enfermedad) epilepsy; **cuando le da el ~** when she has a fit

mal de amores (fam): **tiene ~ de ~** he's lovesick; **mal de (las) altura(s)** altitude sickness, mountain sickness; **mal de ojo** evil eye; **mal de Parkinson** Parkinson's disease

5 (pena) trouble

Gráfico 13. El adverbio mal (a)

A continuación, observaremos el adverbio *mal*. La palabra *mal* se enumera con cuatro entradas, las dos primeras hacen referencia a la función adjetiva, pero en la primera nos encontramos con información que nos remite a la palabra *malo*. La segunda entrada al principio tiene la marca gramatical *adj* y junto a ella la abreviatura *inv*, que nos dice que es una palabra invariable. Las acepciones se dividen en seis grupos. La tercera entrada se refiere a la función adverbial y sus

acepciones se dividen en seis grupos. La cuarta entrada al principio tiene la marca gramatical *m*, lo que indica que es un sustantivo masculino. Las acepciones se dividen en cinco grupos. Después de la traducción, como en los ejemplos anteriores, hay ejemplos que se indican en negrita. Las marcas lexicográficas que podemos ver son las marcas diafásicas (*fam*), las marcas diatómicas (*Fil, Med*) y las marcas diatópicas (*AmL*) que, como ya hemos mencionado en análisis anteriores, es un indicio de que este uso de la palabra es el más utilizado en Hispanoamérica.

<p>mal</p> <p>1 nm evil: el bien y el mal good and evil; luchar contra el mal to fight against evil.</p> <p>2 nm (<i>daño</i>) harm.</p> <p>3 nm (<i>enfermedad</i>) sickness.</p> <p>4 adj (<i>forma apocopada de malo</i>) bad: este ha sido mal año de fresas this has been a bad year for strawberries.</p> <p>5 adv (<i>no adecuadamente</i>) badly: se portó mal con nosotros he treated us badly.</p> <p>6 adv (<i>enfermo</i>) ill, sick: me encuentro mal I feel ill, I don't feel well.</p> <p>7 adv (<i>incorrectamente</i>) wrong: lo has hecho mal you've done it wrong.</p> <p>8 adv (<i>difícilmente</i>) hardly, scarcely: veo muy mal desde aquí I can hardly see from here.</p> <p>9 adv (<i>desagradablemente</i>) bad: aquí huele mal it smells bad in here; como sigas así, acabarás mal if you keep on like that, you'll end up in trouble.</p> <p>10 adv (<i>en frases negativas</i>) bad, badly: la película no está mal the film's not bad.</p> <p>♦ a grandes males, grandes remedios desperate situations call for desperate measures.</p> <p>de mal en peor from bad to worse.</p> <p>estar a mal con alguien to be on bad terms with somebody.</p> <p>mal que bien one way or another.</p> <p>mal que les (<i>te, etc</i>) pese whether they (<i>you, etc</i>) like it or not.</p> <p>menos mal que ... it's a good job that ...; thank God that ...</p> <p>no hay mal que cien años dure nothing goes on forever.</p> <p>no hay mal que por bien no venga every cloud has a silver lining.</p> <p>■ mal de altura altitude sickness.</p> <p>mal de ojo evil eye.</p> <p>mal de la rosa pellagra.</p> <p>mal de la tierra homesickness.</p> <p>mal francés syphilis.</p>

Gráfico 14. El adverbio mal (b)

En este diccionario, el adverbio *mal* tiene diez acepciones. Las tres primeras denotan la forma del sustantivo, dada la abreviatura *nm* sabemos que se trata de sustantivos masculinos. La cuarta acepción expresa un adjetivo, que podemos ver con la marca gramatical *adj*. Las siguientes cinco acepciones representan un adverbio y tienen la marca gramatical *adv*. Después de las acepciones

son unidades fraseológicas, esta palabra tiene trece unidades fraseológicas. Podemos ver que esta palabra no tiene las marcas en las unidades fraseológicas.

El caso es el mismo que con los verbos. Las acepciones del *Diccionario Oxford Concise: Español-Inglés/Inglés-Español* se dividen en grupos, pero aquí cada grupo nos dice qué tipo de palabra es según ese significado específico, por lo que los adverbios difieren de los verbos que analizamos anteriormente. Los grupos también se dividen en subgrupos, mientras que las acepciones en el *Diccionario Advanced english-spanish español-inglés* se separan cada uno por separado, después de lo cual hay unidades fraseológicas. Ambos diccionarios ofrecen numerosos ejemplos y marcas lexicográficas.

4.4 Análisis de adjetivos

A continuación, observaremos tres adjetivos que, si bien son básicos y frecuentes, pueden tener diferentes significados, como por ejemplo en algunas frases hechas. Los tres adjetivos son: *negro*, *largo* y *blanco*

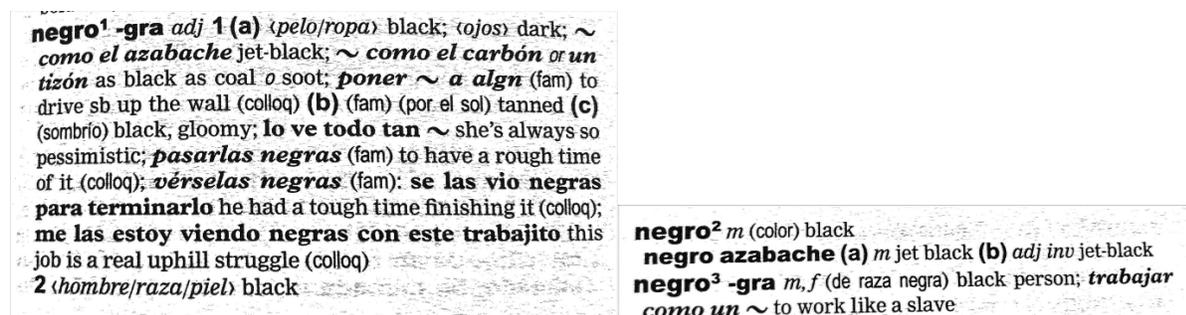


Gráfico 15. El adjetivo negro (a)

En adelante se analizará el adjetivo *negro*. La palabra *negro* se indica en este diccionario con tres entradas, la primera entrada se refiere a negro en función de adjetivo y la segunda y tercera en función de sustantivo. Al principio de la primera entrada nos encontramos con la marca gramatical

adj, que indica que se trata de un adjetivo. Las acepciones se dividen en dos grupos, el primer grupo se divide en tres subgrupos. Como en los ejemplos anteriores que analizamos, tras el indicador de significado y la propia traducción, hay ejemplos que se indican en negrita. La segunda entrada se refiere a la palabra *negro* en función de un sustantivo masculino, mientras que la tercera se refiere a la función de un sustantivo, pero esta vez tanto masculino como femenino. La marca lexicográfica con la que nos encontramos es la marca diafásica (*fam*).

<p>negro,-a 1 <i>adj (gen)</i> black. 2 <i>adj (oscuro)</i> dark: el cielo está negro completamente the sky is very dark.</p>	<p>3 <i>adj (bronceado)</i> brown, tanned, suntanned: me he puesto negro estas vacaciones I got really brown on holiday this year. 4 <i>adj (poco favorable)</i> awful, terrible: llevamos una semana negra we've had a terrible week. 5 <i>adj (cine, novela)</i> detective. 6 <i>adj (tabaco)</i> black. 7 <i>nm, f (hombre)</i> black (man); (<i>mujer</i>) black (woman). 8 negro <i>nm (color)</i> black. 9 <i>nm (escritor)</i> ghostwriter. 10 <i>nm (tabaco)</i> black tobacco. + estar negro,-a <i>fam (enfadado)</i> to be cross; (<i>bronceado</i>) to be really brown, be really tanned. negro,-a como la boca de lobo pitch-black. negro,-a como un tizón as black as coal. pasarlas negras <i>fam</i> to have a rough time of it. poner negro,-a a alguien to drive somebody up the wall. ponerse negro,-a (persona) to get angry, get mad; (<i>ambiente, situación</i>) to look bad. tener la negra <i>fam</i> to be unlucky. trabajar como un negro to work like a dog, work like a slave. verlo todo negro to be very pessimistic. verse negro,-a para hacer algo to have a tough time doing something: se veían negros para arreglarlo todo en una tarde they had their work cut out to get it all done in one afternoon. vérselas negras <i>fam</i> to have a tough time.</p>
--	---

Gráfico 16. El adjetivo negro (b)

En el gráfico 15 se ve como el segundo diccionario describe el adjetivo *negro*. El adjetivo *negro* tiene diez acepciones. Al principio de la primera acepción, después de la marca *adj* hay una marca gramatical (*gen*), que indica que el uso de esta acepción es el más general y más utilizado. Las primeras seis acepciones se marcan como adjetivos y tienen la marca gramatical *adj*. Las últimas cuatro acepciones se indican como sustantivos, el primer sustantivo puede ser tanto masculino como femenino y tienen la abreviatura *nm, f*, mientras que los tres últimos son masculinos y tienen

la abreviatura *nm*. Después de las acepciones aparecen escritas once unidades fraseológicas. En las unidades fraseológicas de esta palabra hay cuatro marcas diafásicas con la abreviatura (*fam*).

<p>largo¹-ga <i>adj</i> 1 (a) ⟨palo/camino/pasillo⟩ long; ⟨pelo/piernas/ropa⟩ long; una camisa de manga larga a long-sleeved shirt; me está largo it's too long (for me); se cayó cuan ~ era he fell flat on his face (b) ⟨en locs⟩ a lo largo ⟨cortar/partir⟩ lengthways; a lo largo de (de camino, río) along; (de jornada, novela) throughout; a lo ~ de su vida in the course of her life; a lo ~ de la semana in the course of the week; a lo ~ y ancho del país throughout the country; de largo ⟨vestirse⟩ to wear a long skirt/dress; ⟨ponerse⟩ «debutante» to come out</p> <p>2 (extenso) long; ⟨novela/sílaba⟩ long; el día se me ha hecho muy ~ it's been a long day; es muy ~ de contar it's a long story; un tren de ~ recorrido a long-distance train; ir para ~ (fam): vá para ~ it's going to be a while yet; ~ y tendido at great length</p> <p>3 (en expresiones de cantidad): una hora larga a good hour; tres metros ~s a good three meters</p>	<p>largo² <i>m</i> 1 (longitud) length; ¿cuánto mide de ~? how long is it?; 3 metros de ~ 3 meters long</p> <p>2 (en natación) lap (AmE), length (BrE)</p> <p>3 (Mús) largo</p> <p>largo³ <i>interj</i> (fam) <i>tb</i> ¡~ de aquí! get out of here!</p>
--	---

Gráfico 17. El adjetivo *largo* (a)

La siguiente palabra que analizaremos es el adjetivo *largo*. La palabra *largo* se indica mediante tres entradas, la primera entrada se refiere a largo en función de adjetivo, la segunda a largo en función de sustantivo y la tercera en función de interjección. La primera entrada está indicada por el marcador gramatical *adj*. Las acepciones se dividen en tres grupos que se marcan con indicadores de significado seguidos de traducciones y ejemplos. La segunda entrada, cuyas acepciones se dividen en tres grupos, lleva la marca gramatical *m* al principio, lo que nos indica que es un sustantivo masculino. La tercera entrada tiene al lado la marca *interj* porque tiene la función de interjección. Las marcas gramaticales con las que nos encontramos son las marcas diafásicas (*fam*) y las marcas diatómicas (*Mús*) y también encontramos las abreviaturas *AmE* y *BrE* que nos dan una información adicional de la traducción del inglés americano e inglés británico.

largo,-a	
1	<i>adj (en longitud)</i> long: me he comprado un vestido largo I've bought myself a long dress.
2	<i>adj (en extensión)</i> long: esta redacción es demasiado larga this composition is too long; se me hizo muy larga la película I thought the film dragged on; hace largo tiempo de eso it's a long time now.
3	<i>adj (alto)</i> tall: ¡qué largo está tu hijo! hasn't your son grown!; se cayó cuan larga era she fell flat on her face.
4	<i>adj (en cantidad)</i> good: llevo una hora larga esperándote I've been waiting for you for over an hour.
5	largo <i>nm</i> length: ¿qué mide de largo? how long is it?, what length is it?
6	<i>nm (de tela)</i> length: con dos largos te basta para una falda two lengths will be enough for a skirt.
7	<i>nm (de piscina)</i> length, (US) lap.
8	<i>nm MÚS</i> largo.
9	largas <i>nf pl (de vehículo)</i> full beam, full headlights: llevas las largas puestas you've got full beam on.
10	¡largo! <i>interj fam</i> get out!: ¡largo de aquí! get out of here!
♦	a la larga in the long run.
	a lo largo lengthwise: midelo a lo largo measure it lengthwise.
	a lo largo de along, throughout: a lo largo del año throughout the year; he aprendido mucho a lo largo de los años I've learned a lot over the years.
	dar largas a algo to put off doing something.
	dar largas a alguien to put somebody off.
	esto va para largo this is going to take a long time.
	ir de largo to wear a long dress.
	largo y tendido at length.
	pasar de largo to pass by.
	ser más largo,-a que un día sin pan <i>fam</i> to take ages, take forever.
	tener para largo to be busy for a long time: ¿tienes para largo? will you be long?
	venir de largo to go back a long way.
	vestir de largo to wear a long dress.

Gráfico 18. El adjetivo largo (b)

El adjetivo *largo* en este diccionario tiene diez acepciones. Las primeras cuatro acepciones se marcan como adjetivos y tienen la marca gramatical *adj*. Las siguientes cinco acepciones denotan sustantivos de los cuales los primeros cuatro denotan sustantivos masculinos y podemos ver que tienen la marca gramatical *nm*, mientras que la quinta acepción denota el sustantivo femenino en plural y tiene la marca *nf pl*. La última acepción denota conjunción y tiene la marca gramatical *conj*. En la séptima acepción podemos ver la abreviatura (*US*) que nos da una información adicional de la traducción del inglés americano. En la octava acepción podemos ver la marca diatómica (*MÚS*). En la última acepción tenemos una marca diatómica (*fam*). Esta palabra tiene trece unidades fraseológicas que solo contienen una marca diatómica (*fam*).

blanco¹ -ca *adj* **1 (a)** (color/vestido/pelo) white; **en ~**: **entregó el examen en ~** she handed in a blank exam (paper); **rellenar los espacios en ~** fill in the blanks; **voté en ~** I returned a blank ballot (AmE), I left my voting paper blank (BrE); **quedarse en ~** or **quedarse a alguien la mente en ~**: **me quedé en ~** or **se me quedó la mente en blanco** my mind went blank (**b**) (pálido) [SER] fair-skinned, pale-skinned; [ESTAR] white; **estoy muy ~** I'm very white or pale
2 (persona/raza) white
blanco² -ca *m, f* white person

blanco³ m 1 (color) white; **en ~ y negro** black and white
blanco del ojo white of the eye
2 (Dep, Jueg) (objeto) target; (centro) bullseye; **tirar al ~** to shoot at the target; **fue el ~ de todas las miradas** everyone was looking at her; **dar en el ~** (literal) to hit the target; (acertar): **diste en el ~ con ese regalo** you were right on (AmE) or (BrE) spot-on with that present (colloq)
3 (vino) white (wine)

Gráfico 19. El adjetivo blanco (a)

La última palabra que vamos a analizar de este diccionario es el adjetivo *blanco*. La palabra *blanco*, al igual que la palabra anterior, se indica mediante tres entradas, la primera entrada se refiere a la palabra *blanco* en función de adjetivo; la segunda y la tercera, en función de sustantivo. La primera entrada también está indicada por la marca gramatical del adjetivo, *adj*. Las acepciones se dividen en dos grupos. La segunda entrada tiene las marcas gramaticales *m* y *f* porque se refiere a un sustantivo que puede ser tanto femenino como masculino. La tercera entrada está marcada con *m* porque solo puede estar en género masculino, y sus significados se dividen en tres grupos. La marca lexicográfica con la que nos encontramos es la marca diatómica (*Dep*) y las abreviaturas *AmE* y *BrE*.

<p>blanco,-a</p> <p>1 <i>adj</i> white.</p> <p>2 <i>adj</i> (<i>complexión</i>) fair-skinned: tiene la piel muy blanca she has very fair skin, she's very fair-skinned.</p> <p>3 <i>nm, f</i> (<i>gen</i>) white; (<i>hombre</i>) white man; (<i>mujer</i>) white woman.</p> <p>4 blanco <i>nm</i> (<i>color</i>) white.</p> <p>5 <i>nm</i> (<i>objetivo</i>) target, mark.</p> <p>6 <i>nm fig</i> object: fue el blanco de todas sus críticas he was the target of all their criticism.</p> <p>7 <i>nm</i> (<i>hueco</i>) blank, gap; (<i>en escrito</i>) blank space.</p> <p>8 <i>nm</i> (<i>vino</i>) white wine.</p> <p>♦ blanco y negro black and white: una película en blanco y negro a black and white film.</p> <p>♦ dar en el blanco to hit the mark; <i>fig</i> to hit the nail on the head.</p> <p>en blanco blank: me dio un cheque en blanco he gave me a blank cheque.</p> <p>más blanco,-a que la nieve as white as snow.</p> <p>no tener ni blanca to be flat broke.</p> <p>pasar la noche en blanco to have a sleepless night.</p> <p>quedarse en blanco (<i>no entender</i>) to fail to grasp the point; (<i>olvidarlo todo</i>) to forget everything: me quedé en blanco my mind went blank.</p> <p>■ blanco de España whiting.</p> <p>blanco del ojo white of the eye.</p>

Gráfico 20. El adjetivo blanco (b)

En este diccionario el adjetivo *blanco* tiene ocho acepciones. Las dos primeras acepciones representan un adjetivo y tienen la marca *adj*. Otras acepciones son sustantivos. La tercera acepción representa un sustantivo que puede ser tanto masculino como femenino, *nm., f*, y las demás representan sustantivos masculinos, *nm*. Junto a la tercera acepción podemos ver la designación gramatical (*gen*), lo que significa que es más generalizada, aunque no aparece como primera acepción. En la sexta acepción podemos ver la marca de transición semántica (*fig*). Como en los ejemplos anteriores después de acepciones hay unidades fraseológicas y esta palabra tiene nueve de ellas. En las unidades fraseológicas hay solo una marca de transición semántica (*fig*).

Al igual que con los verbos y los adverbios, con los adjetivos nos encontramos con las mismas diferencias de estos dos diccionarios en la disposición y forma de enumerar las acepciones, pero con los adjetivos podemos notar que el *Diccionario Oxford Concise: Español-Inglés/Inglés-*

Español tiene un número menor de acepciones y unidades fraseológicas que el *Diccionario Advanced english-spanish español-inglés*.

4.5 Comparación

Aunque se trata de un diccionario conciso y un avanzado, estos dos diccionarios no parecen tener demasiadas diferencias, aunque podemos observar algunas. Lo primero que podemos ver es que en el *Diccionario Advanced english-spanish español-inglés* no hay división de acepciones en los grupos, sino que cada ejemplo hace su propia acepción por separado, por lo que hay más acepciones. Sin embargo, en el *Diccionario Oxford Concise: Español-Inglés/Inglés-Español* los grupos están determinados principalmente por el tipo de acepción expresa en ese caso. También otra cosa que los distingue es la organización de la información de entrada. Pero dado que tienen una división básica diferente, difícilmente pueden tener la misma disposición de otras cosas como las marcas. Las acepciones se ordenan en ambos diccionarios en función de la frecuencia de uso, por lo que las que se utilizan con más frecuencia se enumeran en primer lugar. Tampoco hay unidades fraseológicas en el *Diccionario Oxford Concise: Español-Inglés/Inglés-Español* que estén particularmente separadas. Pero podemos ver en ambos diccionarios que los ejemplos se escriben en negrita después de la traducción para resaltarlos aún más. Los ejemplos en ambos diccionarios son en su mayoría inventados, pero son muy simples y claros, y el significado de la palabra se puede entender a partir de ellos. En el *Diccionario Oxford Concise: Español-Inglés/Inglés-Español* pudimos ver que en los ejemplos, la palabra principal no se escribe para ahorrar espacio y, por lo tanto, se indica con una virgulilla, mientras que en el segundo diccionario, los ejemplos contienen la palabra principal. En cuanto al verbo, en el *Diccionario Advanced english-spanish español-inglés*, después de las unidades fraseológicas, se indica la información de que el verbo tiene algunas irregularidades morfosintácticas en la conjugación, junto con el número entre corchetes, que nos indica dónde podemos averiguar más sobre las irregularidades adelante en el diccionario. Las diferencias entre las otras palabras que hemos analizado son en su mayoría más o menos las mismas y no hay muchas.

5. Conclusión

El objetivo del análisis fue analizar dos diccionarios y hacer una comparación basada en el análisis. La parte teórica de este trabajo consiste en describir partes de la microestructura de un diccionario bilingüe. Tras una breve introducción, en el segundo capítulo se describen brevemente los inicios de la lexicografía y su definición a lo largo de los años. Al comienzo del tercer capítulo, que consta de cinco subtítulos, se discute en general la microestructura del propio diccionario, mientras que en los subtítulos se describen las partes que son importantes para nuestro análisis en la parte práctica. En la parte práctica, que consta de cinco subtítulos, primero describimos brevemente los diccionarios que analizamos, seguido del análisis de los verbos, adverbios y adjetivos de ambos diccionarios. En el último subtítulo se escribe una comparación de los dos diccionarios con base en el análisis anterior. Finalmente, hay un capítulo con una conclusión y una lista de referencias. Después de estudiar y analizar estos dos diccionarios, podemos concluir que las diferencias entre estos ambos no son tan pronunciadas. A pesar de algunos inconvenientes potenciales, ambos diccionarios son muy útiles y pueden servir a cualquier usuario que necesite usarlos. La información proporcionada por estos diccionarios es clara y destacada, lo que facilita aún más su uso. Solo podemos señalar que el *Diccionario Advanced english-spanish español-inglés* brinda unidades fraseológicas de manera más clara que el *Diccionario Oxford Concise: Español-Inglés/Inglés-Español* lo que facilita la comprensión del uso de la palabra. En cualquier caso, ambos diccionarios proporcionan una gran cantidad de las marcas lexicográficas que brindan una explicación adicional a los usuarios.

6. Bibliografía

Carević, M. (2018) *Las marcas lexicográficas y su aplicación práctica*. Undergraduate thesis. Zagreb: University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences

Čechová, Z. (2013) *La microestructura de los diccionarios de uso*. Magisterská diplomová práce. Brno: Masarykova univerzita, Filozofická fakulta

Fajardo, A. (1996-1997): «Las marcas lexicográficas: concepto y aplicación práctica en la Lexicografía española», *Revista de Lexicografía*, 3, 31- 57

Kocjančič, P. (2004) *Acerca de la macroestructura y la microestructura en el diccionario bilingüe*. Verba hispánica: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana, ISSN 0353-9660, Nº. 12, 2004, págs. 171-186

Pérez Lagos, M. F. (1998) *Sobre algunos aspectos del quehacer lexicográfico*. ELUA. Estudios de Lingüística. N. 12: 163-179

Medina Guerra, A. M. (2003) *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel Lingüística

University of Oxford *The Concise Oxford Spanish Dictionary: Spanish-English/English-Spanish* = University of Oxford *El Diccionario Oxford Concise: Español-Inglés/Inglés-Español*. (1998) New York: Oxford University Press

VOX *Advanced English Dictionary, English-Spanish / Español-Inglés*. (2003) Barcelona: Spes Editorial.